Универзитет „Св. Кирил и Методиј“

Филолошки Факултет „Блаже Конески“ – Скопје

м-р Светлана Јакимовска

**ОДНОСИТЕ МЕЃУ ТЕРМИНОЛОГИЈАТА**

**И ПРЕВЕДУВАЊЕТО**

**(ВРЗ ПРИМЕРИ ОД ПРАВНИ ТЕКСТОВИ НА**

**ФРАНЦУСКИ И МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК)**

Ментор:

проф. д-р Звонко Никодиновски

**СКОПЈЕ 2009**

***На моите најмили***

***Голема благодарност на мојот ментор***

***проф. д-р Звонко Никодиновски***

**СОДРЖИНА**

**ВОВЕД.................................................................................................................................10**

**ПРВА ГЛАВА** - **ТЕРМИНОЛОГИЈАТА КАКО ДЕЈНОСТ И ПРЕВЕДУВАЊЕТО КАКО ПРОЦЕС**

1.1. ТЕРМИНОЛОГИЈАТА КАКО ДЕЈНОСТ ................................................................13

1.1.1. Оновни теориски поставки на терминологијата како наука .......................13

1.1.1.1.Поимот *термин* и неговата структура ...................................................15

1.1.1.1.1. Називот како дел од терминот .....................................................16

1.1.1.1.2. Поимот како дел од терминот ......................................................17

1.1.2. Поимот *терминолошка работа* .....................................................................18

1.1.3. Функции на терминологијата..........................................................................19

1.1.4. Цели на терминолошката работа ...................................................................20

1.1.5. Учесници во терминолошката работа и корисници на производите

на терминолошката дејност ............................................................................21

1.1.6. Методи на терминолошката работа ...............................................................22

1.1.6.1. Разлика меѓу лексиколошките и терминолошките методи ................22

1.1.6.2. Терминолошко истражување ................................................................24

1.1.6.2.1. Методи на пунктуалната терминологија .....................................25

1.1.6.2.2. Методи на тематската терминологија .........................................27

1.1.6.2.2.1. Етапи на еднојазичната тематска терминолошка

работа .....................................................................................27

1.1.6.2.2.2. Споредбена тематска терминологија .........................29

1.1.6.3. Проблеми и методи на текстуалната тематска терминолошка

анализа .....................................................................................................30

1.1.6.3.1. Ексцерпција на стручни термини ................................................31

1.1.6.3.2. Контекстуална анализа .................................................................32

1.1.7. Терминографија ...............................................................................................34

1.1.7.1. Методи на складирање на терминолошките податоци .......................37

1.1.7.2. Методи на распространување на терминолошките податоци ............39

1.1.7.2.1. Банки на податоци .........................................................................40

1.1.7.2.2. Еднојазични и повеќејазични вокабулари ..................................49

1.1.8. Примена на информатичките методи во терминологијата ..........................50

1.1.9. Терминолошката неологија – неонимијата ...................................................57

1.1.9.1. Неологија во француската правна терминологија ..............................62

1.1.9.2. Неологија во македонската правна терминологија .............................66

1.1.10. Терминологијата и стандардизацијата ........................................................69

1.1.10.1. Стандардизација на термините ...........................................................70

1.1.10.2. Стандардизација на неонимите ...........................................................72

1.2 . ПРЕВЕДУВАЊЕТО КАКО ПРОЦЕС ......................................................................74

1.2.1. Основни теориски поставки на традуктологијата ........................................74

1.2.2. Теории за преведувањето ................................................................................78

1.2.2.1. Преведувањето од лингвистички аспект ..............................................87

1.2.2.2. Преведувањето како различен поглед на светот .................................93

1.2.3. Разлики меѓу преведувањето и толкувањето ..............................................100

1.2.4. Поим за еквивалент и видови еквиваленти .................................................103

1.2.5. Етапи на преведувачкиот процес .................................................................112

1.2.6. Видови преводи .............................................................................................114

1.2.6.1. Особености на стручниот превод .......................................................115

1.2.7. Учесници во процесот на преведување и корисници на производите

на преведувачката дејност ............................................................................117

1.2.7.1. Примена на информатичките методи во процесот на

преведување ..........................................................................................119

1.2.7.1.1. Компјутерски потмогнато преведување - КПП ........................121

1.2.7.1.2. Автоматско преведување.............................................................123

**ВТОРА ГЛАВА – ОДНОСИТЕ МЕЃУ ТЕРМИНОЛОГИЈАТА И ПРЕВЕДУВАЊЕТО**

2.1. Споредба на теориските поставки на терминологијата како наука и

традуктологијата ........................................................................................................134

2.2. Споредба на целите на терминолошката работа и преведувањето.......................136

2.3. Учесници во терминолошката дејност и учесници во процесот на

преведување.................................................................................................................138

2.4. Корисници на производите на терминолошката дејност и на превед­у­вање………………………………………………………………………......................140

2.5. Улогата на методите на терминолошката дејност при преве­дувањето……….................................................................................................................140

2.6. Терминографијата и преведувањето…….................................................................143

2.6.1. Улогата на терминолошката фиша при преведувањето................................143

2.6.2. Улогата на терминолошките банки на податоци при преведувањето.....................................................................................................................144

2.6.3. Улогата на еднојазичните и двојазичните речници при преве­ду­вањето.....................................................................................................................146

2.6.4. Улогата на информатичката технологија во терминологијата и преве­дувањето.................................................................................................................153

2.7. Денотацијата и конотацијата во терминологијата и преведу­вањето.................................................................................................................................155

2.8. Фигурата во терминологијата и преведувањето......................................................161

2.8.1. Метафората во терминологијата и преведувањето...........................................162

2.8.2. Метонимијата во терминологијата и преведувањето.......................................171

2.8.3. Синегдохата во терминологијата и преведувањето..........................................176

2.9. Поим за концептуално (терминолошко поле).........................................................182

2.9.1. Терминолошкото поле и преведувањето ...........................................................184

2.9.2. Концептуалното терминолошко поле на судскиот систем во Франција и во

Република Македонија...................................................................................186

2.10. Синхронијата и дијахронијата во терминологијата и преве­ду­ва­­­њето.....................................................................................................................................198

2.11. Односите меѓу терминологијата и преведувањето на ниво на термин.................................................................................................................................202

2.11.1. Улогата на структурата на терминот во процесот на преведување ..........................................................................................................................................202

2.11.2. Улогата на терминологијата во однос на семантичките релации во јазикот..............................................................................................................................203

2.11.2.1 Синонимијата во терминологијата и преведувањето........................204

2.11.2.2. Улогата на терминологијата во одбегнување на повеќезначноста….................................................................................................209

2.11.2.2.1. Полисемијата во терминологијата и преведувањето..............209

2.11.2.2.2. Хомонимијата во терминологијата и преведувањето.............214

2.11.2.2.3. Паронимијата во терминологијата и преведувањето..............220

2.11.2.3. Улогата на терминологијата во одбегнувањето на *лажните*

*парови* ..................................................................................................221

2.11.3. Неонимијата и преведувањето....................................................................225

2.11.4. Терминолошката стандардизација и преведувањето................................226

2.12. Односите меѓу терминологијата и преведувањето на ниво на сложени лексички единици...............................................................................................................................227

2.12.1. Односите меѓу терминологијата и преведувањето на ниво на колокации...............................................................................................................227

2.12. 2. Односите меѓу терминологијата и преведувањето на ниво на фраземи...................................................................................................................231

2.13.Односите меѓу терминологијата и преведувањето на ниво на текст........................................................................................................................236

2.14. Недостатоците на терминологијата во однос на преве­дувањето.............................................................................................................................239

2.15. Придонесот на преведувањето во терминолошката работа….............................241

2.16. Шематски приказ на односите меѓу терминологијата и преве­дувањето.............................................................................................................................242

**ТРЕТА ГЛАВА - ЈАЗИКОТ НА ПРАВОТО КАКО СТРУЧЕН ЈАЗИК**

3.1. Општ наспрема стручен јазик...................................................................................244

3.2. Особености на стручниот јазик.................................................................................250

3.3. Стручниот јазик на правото.......................................................................................252

3.4. Класификација на правните текстови.......................................................................255

3.5. Проблеми при преведување правни текстови.........................................................255

3.5.1. Терминолошки особености на француските правни текстови и нивно преведување на македонски јазик.......................................................................258

3.5.2. Морфо-синтаксички особености на француските правни текстови и нивно преведување на македонски јазик............................................................275

3.5.3. Проблеми на ниво на текст при преведување француски правни текстови на македонски јазик..............................................................................................285

3.5.4. Терминолошки особености на македонските правни текстови и нивно преведување на француски јазик.........................................................................290

3.5.5. Морфо-синтаксички особености на македонските правни текстови и нивно преведување на француски јазик..............................................................300

3.5.6. Проблеми на ниво на текст при преведување македонски правни текстови на француски јазик................................................................................304

3.6. Транскрипција и транслитерација............................................................................312

**ЧЕТВРТА ГЛАВА - АНАЛИЗА НА ОДНОСИТЕ МЕЃУ ТЕРМИНОЛО­ГИ­ЈАТА И ПРЕВЕДУВАЊЕТО ПРЕКУ ПРИМЕР: *Превод на Уставот на Република Франција од француски на македонски јазик и превод на Уставот на Република Македонија од македонски на француски јазик***

4.1. Особености на текстот на Уставот на Република Франција..................................322

4.2. Особености на текстот на Уставот на Република Македонија..............................326

4.3. Особености на преводот на Уставот на Република Франција од француски на македонски јазик...............................................................................................................329

4.4. Улогата на терминологијата при преведувањето на Уставот на Република Франција од француски на македонски јазик.................................................................341

4.5. Особености на преводот на Уставот на Република Македонија од македонски на француски јазик.................................................................................................................346

4.6. Улогата на терминологијата при преведувањето на Уставот на Република Македонија од македонски на француски јазик.............................................................360

4.7. Споредба на преводот на Уставот на Република Франција од француски на македонски јазик и на Уставот на Република Македонија од македонски на француски јазик како и на улогата на терминологијата при нивното преведување.......................................................................................................................362

ЗАКЛУЧОК........................................................................................................................365

ГЛОСАР НА ПОВАЖНИ ТЕРМИНИ ОД ОБЛАСТА НА ТЕРМИНОЛОГИЈАТА И ТРАДУКТОЛОГИЈАТА...................................................................................................374

БИБЛИОГРАФИЈА...........................................................................................................381

САЈТОГРАФИЈА...............................................................................................................389

АНЕКСИ.............................................................................................................................390

**ВОВЕД**

Терминологијата и традуктологијата се две млади научни дисциплини, кои својот полн развој го доживуваат во втората половина, а особено кон крајот на минатиот век. Иако секоја од нив претставува одделно научно поле, со свој предмет на проучување, тие сепак се тесно поврзани. Таа поврзаност произлегува од фактот што и двете науки го проучуваат јазикот, иако од различни аспекти.

Кога се проучуваат односите меѓу двете дисциплини во литературата најчесто се проучуваат односите меѓу терминологијата и преведувањето, односно придонесот на терминологијата во подобрувањето на квалитетот на преводот. Ваквиот пристап се должи на тоа што терминологијата подоцна се развива како одделно научно поле, а производите на терминолошката работа најчесто се ставаат на располагање на преведувачите. Сепак, мора да се нагласи дека тие односи се двонасочни, па и преведувањето придонесува кон развојот на терминологијата.

Затоа предмет на интерес на оваа теза се односите кои се востановуваат меѓу терминологијата и преведувањето. Нивната анализа би требало да покаже на какво рамниште е развојот на двете дисциплини, со што би се дале и основните одредници за тоа во која насока треба да се развиваат. Од друга страна пак, при анализата на нивните односи се проучува и суштината на постоењето на двете науки, нивната практична примена. Тоа значи дека дисертацијава е насочена кон проучување на терминолошката и преведувачката дејност и начинот на кој тие се надополнуваат.

Полето на кое се преплетуваат терминолошката работа и преведувањето се стручните преводи, па затоа дел од дисертацијава е посветен на стручниот јазик на правото и на преведувањето текстови со стручна содржина од француски на македонски јазик и обратно.

Конечно, ретки се компаративните анализи на двете науки, и нивните заемни односи се споменуваат само во рамките на едната или на другата наука. Исто така ретки се во македонската научна мисла и компаративните анализи во доменот на стручните јазици, а особено во доменот на македонскиот и францускиот стручен јазик на правото, па целта на дисертацијава е да ги пополни празнините кои постојат и во оваа област.

Трудов е поделен на четири глави од кои првите три се посветени на теориски прашања, додека четвртата е анализа, која преку пример ги илустрира и потврдува дотогаш изнесените тези.

Првата глава е поделена на два дела.

Во првиот дел се разгледува терминологијата како дејност. Затоа, по кусиот приказ на теориските поставки на терминологијата, се разгледуваат повеќе аспекти на терминолошката дејност како што се видовите терминолошка работа, нејзините методи и принципи, производите на терминолошката дејност.

Вториот дел на првата глава е посветен на преведувањето. Тој започнува со разгледување на некои теориски прашања, но во поголем дел е насочен кон прашања поврзани со процесот на преведување.

Проблемот зададен во насловот на дисертацијава, најтесно се проучува во втората глава во која се анализираат прво односите меѓу терминологијата и преведувањето, а потоа и односите меѓу преведувањето и терминологијата.

По споредбата на теориските поставки на терминологијата и традуктологијата, се споредуваат и практичните аспекти на двете науки. Притоа односот на терминологијата и преведувањето се разгледува на три нивоа: на ниво на термини, на ниво на фраземи и конечно на ниво на текст. Целта на ваквата анализа е да покаже како и колку придонесот на терминологијата кон преведувањето зависи од јазичното ниво.

По краткиот осврт за придонесот на преведувањето кон терминолошката дејност, на крајот на оваа глава се дава и шематски приказ на нивните меѓусебни односи.

Во третата глава се разработуваат теориски прашања кои се однесуваат општо на стручните јазици, за потоа потесно да се проучи и стручниот јазик на правото. Најголемиот дел од оваа глава е посветен на преведувањето стручни, правни текстови од македонски на француски јазик и обратно.

Како што напоменавме, во четвртата глава се врши анализа на два стручни превода. Преку споредба на преводите на текстот на Уставот на Република Франција од француски на македонски јазик и Уставот на Република Македонија од македонски на француски јазик, се разгледува и улогата која ја имала терминологијата при нивното преведување.

----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**ВТОРА ГЛАВА – ОДНОСИТЕ МЕЃУ ТЕРМИНОЛОГИЈАТА И ПРЕВЕДУВАЊЕТО**

2.1. Споредба на теориските поставки на терминологијата како наука и традуктологијата

При напоредното проучување на терминологијата како наука и на традуктологијата можат да се воочаат бројни сличности во однос на историскиот развој на двете науки, начинот на кој се здобиваат со научен статус, како и нивниот интердисциплинарен карактер. Разликите се разбира се однесуваат на нивниот предмет на проучување, што потоа воведува и низа разлики во однос на практичната реализација на теориски поставените задачи.

И терминологијата и традуктологијата се две мошне млади научни дисциплни. Во таа смисла, зачетоците на традуктологијата се лоцираат во периодот по Втората светска војна, а оние пак на терминологијата дури и подоцна, кон крајот на минатиот век. За разлика од ова доцно востановување на двете науки, практичната дејност во нивните рамки се одвива одамна. Употребата на термини карактеристични за одредени професии, дури и кај најстарите цивилизации, ја означило и појавата на стручната терминологија, додека пак, употребата на различни јазици кај различните народи ја наметнало потребата од преведување.

Овие две науки забрзано се развиваат во втората половина на минатиот век поради развојот на лингвистиката, но и поради специфичните општествени услови. Но иако и двете науки произлегле од лингвистиката, нивното одделување и востановување како посебни дисциплини не се одвивало на ист начин. Така дескриптивната лингвистика одреден период ја оспорувала можноста да се востанови наука за преведувањето и потребно било да се афирмираат некои други, дотогаш маргинализирани лингвистички гранки, како што се семантиката или прагматиката, за подоцна да може да се афирмира и традуктологијата. Од друга страна пак, терминологијата никогаш не била оспорувана од лингвистите, напротив уште додека терминолошките проучувања биле во зачеток станало јасно дека станува збор за наука која проучува јазични проблеми кон кои пристапува од поинаков агол отколку лингвистиката.

Интересно е дека она што го споделуваат двете науки се контроверзите кои го следат овој процес. Практичната дејност на инвенторизација на термини или пак преведувањето постоеле многу одамна и затоа изгледало непотребно нивно воспоставување во научни рамки. До крајот на минатиот век сè уште можат да се сретнат забелешки дека терминологијата или преведувањето се вештини, уметност и дека не можат научно да се востановат.

Врз развојот на двете дисциплини огромно влијание имаат и општествените фактори во поствоениот период. Во светот кој се развивал со огромна брзина, се наметнала како неопходност потребата од усогласена терминологија која ќе им овозможи на стручните лица непречена комуникација и следење на најновите текови. Новиот начин на живеење и сè поинтензивната комуникација наметнале и потреба да се преведат голем број текстови, а тоа пак доведува до актуализација на професијата преведувач. Интересно е да се спомене дека до Втората светска војна преведуваните текстови најчесто имаат литературен карактер, додека потоа развојот на науката и техниката, појавата на големи меѓународни организации и други фактори кои веќе ги споменавме наметнуваат зголемена потреба од стручни преводи.

Значи, и двете науки произлегле од науката за јазикот, па според тоа и двете анализираат проблеми кои се однесуваат на јазикот, но додека терминологијата е насочена кон стручните јазици т.е. термините во нивните рамки, традуктологијата не опфаќа само стручни преводи, туку и превод на сите видови текстови. Задржувајќи ја резервата дека остри граници меѓу општиот и стручен јазик не можат да се постават, може да се заклучи дека терминологијата разработува проблеми кои се дел од стручниот јазик, додека во традуктологијата разработуваните проблеми се однесуваат на јазикот воопшто, а само еден дел од оваа наука е посветен на проучување преводи со стручна содржина.

Треба да се нагласи дека и двете науки имаат интердисиплинарен карактер, што е особеност на сите нови научни дисциплини. Како што веќе образложивме и двете науки граничат со лингвистиката, но и со други науки како на пример философијата. Но, додека за терминологот интересен е когнитивниот аспект на философијата, за традуктологот философијата треба да овозможи создавање научен дискурс. Неоспорна е и тесната врска на комуникологијата и двете науки, но за разликата од терминологијата која се сосредоточува на комуникацијата меѓу стручните лица, за традуктологот комуникацијата има пошироко значење кое започнува од стручните јазици, а оди сè до комуникација меѓу различните култури. Врските на информатиката со овие две науки ги разгледавме детално, па сега само ќе споменеме дека овие врски се тесни, двонасочни и дека информатичкиот развој ќе внесе револуционерни промени и на теориски и на практичен план кога станува збор за терминологијата и преведувањето.

Од друга страна, пак, поради спецификите и на терминологијата и на традуктологијата тие воспоставуваат одделни врски со некои науки. Така, за терминологијата е карактеристична тесната врска со документалистиката, а за традуктологијата, поради карактерот на преведувачкиот процес, специфични се врските со психологијата, етнологијата и сл.

И кај терминологијата и кај традуктологијата постои извесна интеракција со стручни домени како што се правото, економијата, биологијата, хемијата итн. Но за разлика од терминологијата, традуктологијата не се ограничува на стручните домени туку може да воспостави врска и со литературата, се разбира во зависност од текстот што се преведува.

Ваквиот кус споредбен преглед на терминологијата и традуктологијата нù овозможува да заклучиме дека станува збор за две млади науки, кои нудат широко поле за истражување, кои споделуваат извесни интереси во однос на теориските проблеми што ги проучуваат па со тоа и заемно се дополнуваат. Сепак, не смее да се заборави дека секоја од нив разработува свои сопствени проблеми проблеми, па не постои можност за нивно поистоветување. Ова најмногу се должи на фактот што терминолошките проучувања се одвиваат на ниво на термин, додека пак традуктологијата проучува проблеми кои го надминуваат нивото на јазик, а неретко задираат и во зоната на нејазичното.

2.2. Споредба на целите на терминолошката работа и преведувањето

Задачите што си ги поставува терминологијата можат да бидат различни, но било да станува збор за стандардизација, опис на термините или пак создавање неоними, производите на терминолошката работа секогаш го олеснуваат преведувачкиот процес. Затоа, од гледна точка на преведувачот, целта на терминолошката дејност е да го олесни процесот на преведување.

Од друга страна, пак, многу е потешко да се определат целите кои треба да се остварат при преведувачкиот процес. Можат да се изделат глобални цели пред кои се исправени преведувачите воопшто, но целите кои си ги поставува преведувачот се тесно поврзани со видот на преводот, условите во кои се реализира преведувачката дејност, барањата на клиентите, целната публика итн.

Ако зборуваме општо за целите на преведувачкиот процес, мораме да се запрашаме за што служи преводот. Тоа е прашањето што го поставува Ладмирал и на кое дава мошне едноставен одговор. Преводот, вели тој, треба да нè спаси од читање на оригиналниот текст. Иако прашањето е поставено со речиси детски јазик, неговиот одговор се чини ја дава сржта на преведувачката дејност. Навистина, тоа е целта на преведувачкиот процес, но остварувањето на таа цел е поврзано со карактерот на поединечните преводи.

Бидејќи не можеме да го читаме оригиналниот текст, мораме да го читаме преводот, а преводот никогаш нема да биде идентичен со појдовниот текст. Затоа втората цел која си ја поставува преведувачот е преводот да биде успешен. Преводот ќе биде успешен тогаш кога ќе го произведе истиот ефект како и оригиналниот текст. Преводот е успешен, преводот е верен тогаш кога при толкувањето на појдовниот текст, преведувачот го бара длабокото значење на текстот, но и решението за кое тој смета дека е вистинското. Во суштина, прашањето за целите на преведувањето е тесно поврзано со проблемот на функционалната еквиваленција, односно целта на преведувачот е преводот да биде функционален во целниот јазик и целната култура, затоа што тоа ќе значи и дека преводот е успешен.

Споредбата на целите на терминолошката дејност и на преведувањето нè водат кон заклучокот дека преведувачот е исправен пред остварување на мошне сложени цели и дека затоа терминологот си поставува за цел преку својата дејност да му помогне на преведувачот во остварување на неговата цел.

2.3. Учесници во терминолошката дејност и учесници во процесот на преведување

Носител на терминолошката дејност е терминологот како што и главната улога во процесот на преведување му припаѓа на преведувачот. Задачите на преведувачот и терминологот се разликуваат во многу нешта, но сепак имаат и допирни точки така што во практиката денес неретко се случува во едно претпријатие или институција една иста личност да ги извршува обврските кои теориски припаѓаат на два сосема различни домена. Притоа мора да се нагласи дека и двете професии не уживаат подеднаков статус, меѓу другото и затоа што професијата терминолог постои од крајот на 80-тите години, додека пак професијата преведувач е вкоренета уште од античко време. Сè уште не е познато кои се задачите на терминологот, а во Македонија воопшто и не е предвидено работно место за терминолог.

Работата на терминологот е, како што споменавме, да собира, опишува и обработува термини, а таа е и креативна и подразбира создавање нови термини. Вака конципирана работата на терминологот треба да биде вовед во преведувачката работа која ќе ги користи придобивките од терминолошките производи. Најчесто во големите претпријатија или меѓународните институции напоредно работат тимови на терминолози и преведувачи. Првите ја собираат и обработуваат терминологијата карактеристична за полето на активност на соодветната институција, ги опишуваат термините, нивното значење, нивната употреба, контекстите во кои се јавуваат. Тие исто така реагираат и доколку се појави празнина, односно непостоење на соодветен термин за некој странски термин, при што и самите нудат извесни неолошки решенија. Во Франција, проблемите кои се однесуваат на терминолошките празнини и можните неолошки решенија ги разгледува Генералната комисија за терминологија и неологија. Таа ги разгледува предлозите и одлучува дали тие ќе бидат прифатени, видоизменети или отфрлени. Таа и самата дава предлози за одредени терминолошки празнини.

Се разбира дека дејноста на терминологот не ја опфаќа во целина работата на преведувачот. Таа само ја олеснува на ниво на термини или изрази. Преведувачот не мора постојано да пребарува разни пишани помошни материјали или бази на податоци во потрага по соодветен термин. Имено, најчесто неопходните податоци ќе ги добие во рамките на терминолошката база на податоци на институцијата во која работи. Тој е исто така ослободен и од процесот на неонимско создавање и може при преведувањето да го користи готовиот неоним. Сепак, работата на преведувачот и понатаму останува мошне сложена бидејќи тој не ги пренесува зборовите или изразите туку смислата на текстовите.

Денес не може да се зборува ниту за терминологијата ниту за преведувањето без притоа да се спомене еден мошне важен учесник во нивната работа – компјутерот. За улогата на компјутерските програми при терминолошката работа и преведувањето веќе зборувавме, а тука само би нагласиле дека терминологот е тој кој врши подготвителни работи и на овој план, со цел преведувачот потоа полесно и поефикасно да ги користи. Терминологот е тој кој ги определува принципите според кои се внесуваат податоците во базите, а го реализира и нивното практично внесување. Тој значи ги изработува базите на податоци кои преведувачот подоцна би ги користел, а не треба да се заборави дека терминологот има значајна улога и при изработката на програмите за ортографска корекција како и на оние за автоматско преведување.

Терминолозите и преведувачите во извршувањето на нивната дејност можат да го користат компјутерот, но и да се консултираат со лингвисти, лектори и стручни лица од различни области. Така, лингвистот може да се вклучи во терминолошката работа, особено за да направи опис на термините или пак да го разгледа нивното место во јазичниот систем. Лекторот пак има важна улога при преведувањето бидејќи тој може да направи јазична проверка на преведениот текст, особено ако станува забор за автоматски преведен текст.

Стручните лица од одредени области можат да бидат од непроценливо значење и за терминологот и за преведувачот поради познавањето на стручниот домен на кој припаѓаат термините односно текстовите. На терминологот тие му помагаат правилно да го определи местото на терминот во значенскиот систем на одреден домен, или пак правилно да го опише нивното значење, додека пак истото тоа стручно знаење може да му користи на преведувачот правилно да го изврши преводот.

2.4. Корисници на производите на терминолошката дејност и на преведувањето

Како што веќе напоменавме директни корисници на терминолошката работа се стручните лица чија комуникација е во голема мера олеснета со терминолошката дејност, а потоа и преведувачите и толкувачите како посредници при комуника­цијата.

За разлика од корисниците на терминолошките производи, корисници на плодот на преведувачката дејност можат да бидат различни целни групи што, се разбира, зависи од карактерот на самиот текст. Ако станува збор за литературен превод, преведениот текст најчесто се обраќа на широка читателска публика додека пак стручните преводи се наменети за стручните лица од одредена област. Треба да се напомене дека во зависност од степенот на стручноста на самиот превод најчесто зависи целната група на која тој се обраќа. Така на пример текстови кои разработуваат теми од правото воопшто се обраќаат на поширока читателска публика која ја познава правната материја, додека пак ако станува збор на пример за превод на законски одредби од одредена област на правото како кривичното, граѓанското право и сл. се разбира дека бројот на читатели на еден ваков строго стручен текст ќе биде помал.

-------------------------------------------------------------------------------

**ЗАКЛУЧОК**

На почетокот на оваа теза си поставивме за цел да ги анализираме односите меѓу терминологијата и преведувањето. За да ја оствариме ваквата цел неопходно беше да се проучаат терминологијата како наука и традуктологијата, а потоа и терминолошката практика и преведувањето. Притоа анализата ја вршевме на планот на стручните јазици, односно се определивме анализата на односите да ја поставиме во рамки на стручниот јазик на правото.

Проучувањето се одвиваше во неколку етапи. Во првата, по воведот, во кој ги образложивме целите што си ги поставивме и начините на кои треба да ги оствариме, ги поставивме теориските основи на проучувањето. Вусшност првата глава ја поделивме на два дела, од кои првиот, го посветивме на терминологијата, а вториот, на преведувањето.

Во делот посветен на терминологијата многу кусо се задржавме на теориските основи на терминологијата како наука, а нашето внимание го посветивме, пред сè, на практичната дејност во рамките на терминологијата. Во таа смисла детално ги проучивме терминолошките методи (и на пунктуалната и на тематската терминологија), а особено методите на споредбената тематска терминологија, бидејќи на планот на споредбената тематска терминологија, терминолошката дејност најмногу му се доближува на преведувањето. Но, освен методите на терминолошката работа, ги проучивме и методите на складирање и распространување на терминолошките податоци. Тоа практично значеше проучување на терминографијата, односно нејзините производи, како што се банките на податоци и еднојазичните или двојазичните вокабулари. Се разбира дека развојот на науката и техниката, кој го поттикна и настанувањето на терминологијата, игра значајна улога и на планот на развојот на нејзините методи, па затоа, се осврнавме и на улогата на информатиката во развојот на терминолошките методи и во развојот на терминологијата во целина. Тука сме должни да го споменеме заклучокот до кој дојдовме, а тоа е дека со развојот на информатиката настанува вистинска револуција на планот на терминолошката дејност. Имено, етапите на терминолошката дејност остануваат во основа исти, но терминологот, благодарение на информатиката, ја врши својата работа побрзо и со поголем степен на прецизност. Конечно, се осврнавме на она што неретко се наоѓа во самото средиште на интересот на терминолозите, а тоа се неологијата и стандардизацијата, и нив ги разгледавме напоредно во францускиот и во македонскиот јазик. Од направените истражувања можевме да заклучиме дека неолошкото создавање и терминолошката стандардизација се сложени процеси на кои во Република Франција, па и пошироко во франкофонскиот свет, им се обрнува особено внимание. Имено, постојат посебни органи, кои го надгледуваат создавањето и распространувањето на неонимите, од една страна, како и терминолошката стандардизација, од друга страна. Во Република Македонија, пак, забележавме извесни недоследности на овој план. Пред сè, не постои тело кое би ги контролирало исклучиво терминолошката неологија и стандардизација, што доведува до непланско создавање на неретко и несоодветни термини, а и до разногласие во однос на употребата на термините т.е. може да се случи за еден поим да се користат различни називи. Во таа смисла придонесот на овој дел од тезата се надеваме дека ќе биде во утврдувањето на постоечките состојби, но и во давањето на одредени препораки, како да се промени ваквата состојба, се разбира користејќи го искуството на земјите, чија дејност на овој план се одвива подолг временски период.

Ако се осврнеме на целта на првиот дел од првата глава во целина, треба да се истакне дека не е само изложување на теориските рамки на терминологијата како наука и терминолошката дејност, туку и прикажување на методите и етапите на изработка на терминолошки производи, кои се применуваат насекаде во светот, а според кои треба да се изработуваат и терминолошките производи и во Македонија. Се разбира дека вакви терминолошки производи постојат и кај нас, но забележително е дека тие се и недоволни, а често и недоволно обемни.

Втoриот дел од втората глава го посветивме на традуктологијата, науката за преведувањето, и самото преведување како практична дејност. Прво се осврнавме на теориските основи на традуктологијата, односно нејзиното востановување, цели и позицијата меѓу другите науки, различните теории за преведувањето, а потоа го разгледавме преведувањето како практична дејност, односно етапите на преведувачкиот процес, учесниците, го анализиравме преведувањето текстови со стручна содржина наспроти преведувањето литературни текстови. Неизбежно беше да се спомене и специфичниот придонес кој на планот на преведувањето го дава информатичката технологија преку програмите за КПП и АП. Она што можевме како заклучок да го изнесеме од поглавјата посветени на програмите за КПП и АП е дека поради специфичноста и комплексноста на процесот на преведување, се чини дека машината нема да може никогаш во потполност да го замени човекот. Дури, кога станува збор за програмите за АП, постојат двојби околу тоа дали и колкав е придонесот на програмата за севкупниот преведувачки процес.

Ваквото претставување на теориските постановки на терминологијата и на традуктологијата, како и на терминолошката дејност и на преведувачката практика, ни овозможи да направиме нивна компаративна анализа во втората глава. Во таа смисла, втората глава го разработува она што насловот го посочува како најтесен предмет на интерес на тезата. Прво, споредбената анализа се врши во однос на аспектите изнесени во првата глава. Така, на пример, во првата глава се разгледуваат одделно теориските постановки на терминологијата и традуктологијата, додека во втората, тие се предмет на споредба, која треба да нè доведе до одредени заклучоци. Истото се однесува и на други аспекти, како учесниците во терминолошката дејност и во преведувањето, потоа нивните производи итн. Но, во втората глава се разгледуваат и одредени специфични аспекти или феномени, кои се однесуваат општо на јазикот, а кои влијаат на специфичен начин и на терминолошката и на преведувачката дејност. Така на пример го разгледуваваме односот кон синхронијата и дијахронијата на терминологијата и традуктологијата, потоа третманот на фигурата (се осврнавме на метафората, метонимијата и синегдохата) во нивни рамки, на конотацијата и на денотацијата, на терминолошкото поле итн. Иако тесно поврзани, терминолошката и преведувачката дејност неретко покажуваат разлики. На пример, терминологот е сосредоточен на денотативното значење, а преведувачот, во текстот на преводот должен е, во рамките на можностите, да ги пренесе и конотациите. Интересно е исто така и значењето кое на фигурите им се посветува во терминологијата и во преведувањето. Во терминолошките производи, постои тенденција кон бележење на фигуративните значења, но тоа пред сè се однесува на метафората, а поретко на метонимијата. Синегдохата, пак, најчесто не е обележена во терминолошките производи, па во таа смисла, преведувачот во одредени случаи е должен самиот да препознае дека станува збор за фигура и во согласност со можностите да ја пренесе со соодветна фигура или со парафраза во целниот јазик. Од особено значење за разрешување на клучните прашања од тезава сметаме дека се поглавјата од втората глава посветени на односите меѓу терминологијата и преведувањето разгледувани на различни рамништа, и тоа, од ниво на термин до ниво на текст. Токму преку анализата застапена во овие поглавја може да се дојде до заклучок дека придонесот на терминологијата кон преведувањето е најголем на ниво на термин, а влијанието на терминологијата постепено опаѓа одејќи кон повисоките рамништа на колокации, фраземи и конечно на текст. Сепак, како што можевме да видиме благодарение на анализата, правилното користење на терминолошките ресурси овозможува да се одбегнат одредени грешки на сите рамништа, додека грешките во однос на преведувањето на термините ќе се одразат и на повисоки рамништа, па дури можат да доведат и до недоволна јасност на текстот во целина. Оттука можевме да заклучиме дека поради специфичноста и сложеноста на преведувачкиот процес, тој не може да се сведе на едноставно преведување термини, односно преведувањето не може да се сведе единствено на правилно користење на терминолошките ресурси. Сепак, правилниот превод на термините е еден од елементите кои ја условуваат успешноста на преводот во целина, па затоа не смее да се занемари работата на терминологот и неговиот придонес за преведувачкиот процес.

Најголемиот дел од втората глава беше посветен на придонесот на терминологијата кон преведувањето, бидејќи една од основните задачи на терминологијата е олеснување и забрзување на процесот на преведување, а воедно и подобрување на квалитетот на крајниот производ- текстот на преводот. Сепак ние сакавме да разгледаме дали и како преведувањето влијае врз терминологијата, односно терминолошката интеракција. Притоа дојдовме до сознание дека меѓу терминологијата и преведувањето постои двонасочна интеракција, но дека преведувањето, на многу специфичен начин, придонесува кон развојот на терминологијата. Всушност, терминолозите податоците за двојазичните производи не ги црпат од преведените текстови затоа што тие не се одликуваат со висок степен на прецизност. Преводот дозволува користење приближни еквиваленти, парафрази итн., што не смее да биде дел од терминолошкиот производ. Преведувачите придонесуваат кон развојот на терминологијата така што го соопштуваат искуството од користењето на терминолошките производи, ги изнесуваат своите потреби, па терминологот може да ги менува и подобрува сопствените производи. Иако навидум, ваквиот придонес се чини ограничен, тој е неопходен за развојот на терминолошката дејност. Тер­ми­но­лош­ката стандардизација би била сувопарна теорија, ако преведувачите не ја применуваат во практиката. Исто така ако преведувачот користи одреден неологизам, па и неоним, тој така може во голема мера да придонесе кон негово вкоренување во употребата. Последното поглавје од втората глава завршува со тебеларен приказ на односите меѓу терминологијата и преведувањето, со кој се обидовме на поедноставен начин да ги прикажеме овие сложени односи.

Иако со втората глава разгледавме детално голем број прашања кои без предмет на интерес на темата, неопходно беше овие проблеми да ги разгледаме во еден определен контекст, односно во рамките на стручниот јазик на правото. Затоа третата глава ја посветивме на определување на терминот *стручен јазик,* а и опис на особеностите на стручниот јазик на правото. Притоа повторно се осврнавме на проблемите кои се јавуваат на различни рамништа или поточно на ниво на термин, морфо-синтакса и текст. Проблемите ги разгледувавме во две насоки, при преведување од македонски на француски јазик, и обратно, при преведување од француски на македонски јазик. При преведување на правни текстови од француски на македонски јазик, најголем број проблеми сретнавме на ниво на термин. Всушност, голем број автори кои ја проучуваат оваа проблематика, а особено Жемар, истакнуваат дека вистинските проблеми на правниот превод се сретнуваат при потребата да се преведат термини кои означваат одредени институции, функции, постапки итн., кои не постојат во правниот систем кој го користи целниот јазик. Основна одредница според која во тие случаи се раководи преведувачот, како што веќе споменавме, е да не се преведува од еден систем во друг, туку напротив, од еден јазик на друг. Примери на превод на француски термини кои означуваат судски институции, постапки и функции изнесовме и во оваа глава, но на преводот на француските судски институции на македонски јазик, детално се осврнавме во втората глава, во поглавјето посветено на терминолошкото поле во Франција и во Република Македонија. На ниво на морфо-синтакса и на ниво на текст не се сретнавме со некои особено сериозни предизвици за преведувачот, па во таа смисла само дадовме општо одредница за тоа како би требало да се преведуваат одредени поспецифични граматички конструкции (како на пример пасивната форма), а тоа го илустриравме и практично со превод на закони. На ниво на текст, за пример ги земавме пресудите, бидејќи станува збор за текст, чија форма е однапред определена, па затоа можат и воопштено да се разгледуваат.

На трите рамништа, терминолошко, морфо-синтаксичко и текстуално го разгледавме и преведувањето на македонски правни текстови на француски јазик. Притоа дојдовме до слични заклучоци како и во претходниот случај, односно видовме дека вистинските предизвици се пред сè на терминолошко рамниште, односно при преведување на термини кои означуваат македонски институции, постапки, функции кои не постојат во францускиот правен систем. Бидејќи во обата случаи проблемите се наметнуваат најмногу на ниво на термин, јасно се увидува потребата не само од предлози за можни преводни решенија, туку и нивна стандардизација и унифицирано користење во сите текстови на преводот.

Последното поглавје од третата глава го посветивме на проблемот на транскрипцијата и транслитерацијата кои го засегаат и правниот превод, бидејќи тој неретко се однесува на превод на правни документи во кои се наведуваат лични податоци, како името и презимето, географски називи со кои се означува местото на живеење и слично. И на овој план увидовме дека постојат разногласија, а тоа особено се однесува на транскрипцијата и транслитерацијата на македонските лични имиња. Имено, досега употребуваните дијакритички знаци излегуваат од употреба, и им отстапуваат место на нови модели на транскрипција или транслитерација. За жал постојат повеќе модели (оние понудени во Правописот, оние кои ги користат другите словенски народи, оние кои ги користи Министерството за внатрешни работи итн.) и државата е таа која треба да се определи за еден кој ќе се применува во сите официјални документи. Уште посложено е прашањето за транскрипција на македонските имиња, прашање кое го разработуваат многу мал број автори, а кое отвора многу дилеми.

Иако и во претходните глави се трудевме сите изнесени тези и практично да ги илустрираме, силно се чувствуваше потребата од обработка на корпус кој ќе ни овозможи, на опиплив начин, да го провериме претходно изнесеното. За корпус го одбравме Уставот на Република Франција, поточно Преамбулата и одредени членови, како и Уставот на Република Македонија, кој веќе беше преведен на француски јазик. Вака одбраните корпуси, повторно ни овозможија двојно искуство. Проучување на преведувачкиот процес и на придонесот на терминологијата во негови рамки преку сопственото искуство од една страна, и, проучување на веќе готов превод и можниот придонес на терминологијата во неговата изработка, од друга.

Преку сопственото искуство на преведување на францускиот правен документ од највисок ранг, се уверивме дека преведувањето е сложен процес кој од преведувачот бара и знаење и вештина. Имено во овој случај неопходно беше да се запознаеме со основните особености на францускиот правен систем, со позицијата на Уставот во него, со неговата генеза итн. Потоа потребно беше да ги осознаеме стручните термини, нивното значење, и да ги определиме во однос на другите стручни термини од оваа област. Од преведувачот исто така се бараше и вештина за да ги забележи стилските особености на текстот, да преведе прецизно, без најмали отстапувања, а притоа да ја задржи стегнатоста на стилот. За да се одговори на вакви предизвици, мора да се прибегне кон користење на различни видови ресурси, и тоа речници, бази на податоци, енциклопедии, но од особено значење е и консултацијата со стручни лица. На крајот на преведувачкиот процес, можевме да констатираме дека не е доволен бројот на француско-македонски ресурси, или пак веќе постоечките се недоволно исцрпни. Особено сериозно се чувствува недостатокот од терминолошки ресурс од правниот домен. Преведувачот е принуден да се снаоѓа, да нуди сопствени преводни решенија, да троши повеќе време, а конечно да не биде воопшто сигурен во квалитетот на текстот на преводот или да воведе разногласие во однос на употребата на термините.

Исто така моравме да нагласиме дека секој превод, па и правниот, го носи индивидуалниот печат на преведувачот, затоа што дури и при превод на формални текстови со стеганат израз тој ќе треба да избере меѓу повеќе преводни решенија. Токму преку ваквите избори, дури и на ниво на термин, тој ќе го остави личниот белег.

Вториот дел од последната глава беше посветен на анализа на веќе направен превод, при што анализата ја спроведовме на повеќе рамништа, за конечно да заклучиме дека најголемиот број пропусти се сретнуваат на ниво на термини и колокации. Причините за ваквите пропусти можеме да ги бараме во недоволниот број терминолошки ресурси и во нивната недоволна исцрпност што недвојбено зборува за значењето на терминологијата во процесот на преведување.

Конечно, иако преку насловот на тезата ние започнавме потрага по одговор на едно прашање *какви се односите меѓу терминологијата и преведувањето,* теориска и практична анализа нè доведе до сознанија на повеќе полиња. Имено, сфативме дека меѓу терминологијата и преведувањето постои заемна интеракција, односно дека секоја од нив влијае врз развојот на другата дисциплина и дејноста во нејзини рамки. Сепак, многу е поголем придонесот што терминологијата го дава за преведувањето, бидејќи таа е и ориентирана кон создавање производи што ќе ги користат преведувачите. Од друга страна, пак, преведувањето на текстови, било литературни или стручни, не може да се сведе на едноставно преведување термини. Преведувањето го надминува зборот, затоа што преведувачот ја бара смислата. За да ја дофати смислата тој може да користи различни средства, пред сè терминолошки, но од него ќе се бараат многу различни познавања и вештини.

Проучувањето исто така ни овозможи да ги согледаме паралелно состојбите на полето на терминологијата и преведувањето во Франција и во Република Македонија, при што дојдовме до заклучок дека во Македонија постојат празнини во различни сфери на терминологијата и преведувањето, кои останува да бидат надополнети во иднина. Целта на оваа теза беше, меѓу другото, и да ги разоткрие и да понуди можни решенија за нив.